Conseil d'État
LÉGISLATION
- 1 - 12 11 1958
Overgemaakt coordinatie (e)

MTL. L.5993/2.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 novembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant le modèle d'engagement de responsabilité relative au transport des émigrants", a donné le 5 décembre 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e november 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van het model van verbintenis tot verantwoordelijkheid inzake vervoer van landverhuizers", heeft de 5e december 1957 het volgend advies gegeven :

L'alinéa premier du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 14 décembre 1876 sur le transport des émigrants, notamment l'article 3, modifié par la loi du 6 avril 1957;".

C'est cet article qui constitue le fondement légal du projet.

A l'article 1er et à l'intitulé de la version néerlandaise, il y a lieu de remplacer les termes "verbintenis tot verantwoordelijkheid" par les termes "verbintenis tot aansprakelijkheid".

L'annexe devrait être intitulée "Annexe" et être complétée par la mention "Vu pour être annexé à Notre arrêté du ... ", suivie de la signature du Roi et du contreseing des Ministres qui contresignent l'arrêté.

Het eerste lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op de wet van 14 december 1876 betreffende het vervoer der landverhuizers, inzonderheid op artikel 3, gewijzigd bij de wet van 6 april 1957 ;".

In artikel 3 immers vindt het ontwerp zijn rechtsgrond.

In artikel 1 evenals in het opschrift verdient het aanbeveling de woorden "verbintenis tot verantwoordelijkheid" te vervangen door de woorden "verbintenis tot aansprakelijkheid".

De bijlage moet als opschrift dragen : "Bijlage". Voorts moet zij worden aangevuld met de melding "Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...", en worden ondertekend door de Koning en door de Minister die het besluit mede ondertekenen.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président, voorzitter,
	L. MOUREAU, G. HOLOYE,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	A. BERNARD, Ch. VAN REEPINGHEN,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame : Mevrouw :	J. DE KOSTER,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F. LEPAGE.